



西安建筑科技大学
XI'AN UNIVERSITY OF ARCHITECTURE AND TECHNOLOGY



Кыргызский Государственный
Технический Университет им. И. Раззакова

西安建筑科技大学与伊·拉扎科夫吉尔吉斯斯坦 国立技术大学合作协议

Соглашение о сотрудничестве между Сианьским архитектурно-технологическим университетом и Кыргызским государственным техническим университетом им. И. Раззакова

甲方：西安建筑科技大学（以下简称“甲方”）

Сторона А: Сианьский архитектурно-технологический университет (далее именуемый Стороной А)

乙方：伊·拉扎科夫吉尔吉斯斯坦国立技术大学（以下简称“乙方”）

Сторона В: Кыргызский государственный технический университет и. И. Раззакова (далее именуемый Стороной В)

在全球技术革命和产业变革不断加速的背景下，中国和吉尔吉斯斯坦同意继续支持政府间科技合作项目，并共同建立“中国-吉尔吉斯斯坦智慧与可持续供排水技术研究中心”。此次合作将聚焦解决诸如极端气候条件下供排水系统运行不稳定、农村地区分散式污水处理设施不足等问题。通过将中国在绿色基础设施、水资源高效利用以及气候变化应对方面的先进技术与经验，与吉尔吉斯斯坦在水资源管理方面的现实需求相结合，双方合作将促进专家交流、国际化人才培养，以及供排水领域的科研与实践项目。这些努力既将用于解决吉尔吉斯斯坦的关键挑战，也将推动“一带一路”框架下的绿色发展目标，助力构建人类命运共同体。

В условиях ускоряющейся глобальной технологической революции и промышленных преобразований, Китай и Кыргызстан договорились поддерживать инициативы межправительственного научного сотрудничества и совместно создать **Китайско-Кыргызстанский исследовательский центр интеллектуальных и устойчивых технологий водоснабжения и водоотведения**. Сотрудничество будет сосредоточено на решении таких проблем, как эксплуатационная нестабильность систем водоснабжения и водоотведения в экстремальных климатических условиях и недостаточная децентрализованная инфраструктура канализации в сельской местности. Объединяя передовые технологии и опыт Китая в области зеленой инфраструктуры, эффективного использования водных ресурсов и реагирования на изменение климата с практическими потребностями Кыргызстана в области управления водными ресурсами, партнерство будет способствовать обмену экспертами, международной подготовке кадров и научно-исследовательским и практическим проектам в области водоснабжения и водоотведения.

Эти усилия будут направлены как на решение ключевых проблем Кыргызстана, так и на продвижение целей "зеленого" развития в рамках "Один пояс и один путь", способствуя общему будущему для всего человечества.

I. 双方同意在以下领域开展合作与研究:

- I. Обе стороны соглашаются сотрудничать и проводить исследования в следующих областях:**

1. 构建智慧与可持续的供排水调控系统:

该项目旨在从系统层面推进综合供排水系统的建设与韧性提升,重点解决在极端气候条件下原水水质与水量剧烈波动,以及由于传统供排水系统和水处理工艺老旧而导致的高耗水等问题。基于传统“水处理厂-管网”概念,本研究内容涵盖多个方面,包括水源地保护、水质保障、应急响应、智慧化运行维护以及设施的快速改造升级。目标是打造一套集成化的新型智慧水源管理与运维体系,实现水源-供水管网-水处理厂的快速恢复、跨季节储备调节和自主智能化管理。在吉尔吉斯斯坦国立技术大学开发紧凑型、模块化、快速部署的供水与水处理设备,将为具有典型水源特征的地区提供可扩展、可复制的中国解决方案。

1. Создание интеллектуальной и устойчивой системы регулирования водоснабжения и водоотведения: Эта инициатива направлена на развитие и повышение устойчивости комплексных систем водоснабжения и водоотведения на системном уровне и направлена на решение таких проблем, как значительные колебания качества и количества исходной воды в экстремальных климатических условиях, а также высокое потребление воды в результате устаревших традиционных систем водоснабжения и водоотведения, процессы очистки воды. Исходя из традиционной концепции "водоочистные сооружения-сеть", этот подход включает в себя множество аспектов, включая защиту источников воды, обеспечение качества воды, реагирование на чрезвычайные ситуации, интеллектуальную эксплуатацию и техническое обслуживание, а также быструю реконструкцию объекта. Цель состоит в создании новой интегрированной системы интеллектуального управления и технического обслуживания источника воды. Сети водоснабжения - водоочистной станции, которая обеспечивает быструю рекуперацию, межсезонное регулирование запасов и автономное интеллектуальное управление. Разработка компактного, модульного и быстродействующего оборудования для водоснабжения и очистки воды в Кыргызском государственном техническом университете обеспечит масштабируемое и воспроизводимое китайское решение для типичных регионов с источниками воды.

2. 开发与推广低碳、分散式、生态友好型污水处理系统:

本项目以“简化、分散、集成、智能”为方向,面向生态低碳污水处理技术的发展需求,旨在研发具有高适应性、低维护依赖度的先进智能化一体化污水处理系统,并尽可能减少对市政基础设施的依赖。项目聚焦关键设备与系统研发,致力于为分散式污水来源(如农村点源污水)提供经济高效、部署简便、智能化程度高且易于操作管理的系统性污水处理技术。这将有助于在国际援助应用中建立“绿色基础设施”技术的长期部署、运维与推广机制。

2. Разработка и продвижение децентрализованных экологически чистых систем очистки сточных вод с низким содержанием углерода: Ориентируясь на "упрощенный, децентрализованный, интегрированный и интеллектуальный" подход к экологичным и низкоуглеродным технологиям очистки сточных вод, этот проект направлен на разработку передовых интеллектуальных систем очистки сточных вод "все в одном" с высокой адаптивностью и минимальными затратами, зависимость от муниципальной инфраструктуры. Ориентируясь на разработку ключевого оборудования и систем, компания стремится внедрить системные технологии очистки сточных вод, которые являются экономически эффективными, простыми в развертывании, высокоинтеллектуальными и удобными в эксплуатации и управлении для децентрализованных источников, таких как сельские точечные источники сточных вод. Это облегчит долгосрочные механизмы развертывания, сопровождения и тиражирования технологий "зеленой инфраструктуры" в приложениях международной помощи.

II. 双方同意通过以下具体措施开展合作:

II. Обе стороны соглашаются осуществлять сотрудничество посредством следующих конкретных мер:

1. 建立联合创新研究中心:

依托“丝路建筑科技大学联盟”，双方将共同建设“中国-吉尔吉斯斯坦智慧与可持续供排水技术研究中心”。该中心将开展区域供水系统碳排放优化技术研究，推动资源再利用方法的应用，并合作研究保障中亚地区水资源短缺问题的安全供水解决方案。此举将促进生态友好型、智能化供水系统技术在区域内的适应与推广。

1. Создание совместного инновационного исследовательского центра: Опираясь на Международный университетский альянс строительных технологий "Шелковый путь", совместно создать Китайско-Кыргызский центр исследований и разработок в области интеллектуальных устойчивых технологий водоснабжения и водоотведения. Этот центр будет исследовать и продвигать технологии оптимизации выбросов углекислого газа в региональных системах водоснабжения, расширять использование методов вторичной переработки ресурсов и совместно изучать решения проблем безопасного водоснабжения для решения проблем нехватки воды в Центральной Азии. Эта инициатива будет способствовать региональной адаптации и распространению экологически чистых, интеллектуальных технологий в области систем водоснабжения.

2. 建立工程技术研究中心与成果孵化中心:

依托“中国-吉尔吉斯斯坦智慧与可持续供排水技术研究中心”，双方将与建筑行业及可再生能源领域的企业、科研机构合作，建设工程技术研究中心和技术成果孵化中心。中心将重点面向吉尔吉斯斯坦开展本地化研究、示范与推广工作，包括模块化污水处理建筑、清洁能源利用等方面的技术应用。

2. Создание научно-исследовательских центров инженерных технологий и инкубационных центров: На базе Китайско-Кыргызстанского научно-исследовательского центра "Зеленых" интеллектуальных устойчивых технологий водоснабжения и водоотведения будут созданы научно-исследовательские центры инженерных технологий в сотрудничестве с предприятиями и научно-исследовательскими институтами

строительной отрасли и возобновляемой энергетики. Центры будут сосредоточены на локальных исследованиях, внедрении и продвижении модульных зданий для очистки сточных вод и использования чистой энергии в Кыргызстане.

3. 共同申报科研项目与设立研究基金:

双方将联合申报国际合作科研项目, 推动高校之间的技术合作; 同时设立科研基金, 支持跨区域、跨学科的生态友好型与智能化供排水系统研究。

3. Подача заявок на участие в совместных исследовательских проектах и создание исследовательских фондов: Совместная подача заявок на участие в международных совместных исследовательских проектах и осуществление технологического сотрудничества между университетами; создание исследовательских фондов для поддержки межрегиональных и междисциплинарных исследований в области экологически чистых и интеллектуальных систем водоснабжения и водоотведения.

4. 促进人才培养与学术交流, 共同培养高层次人才:

双方将共同举办供排水系统合理运行与技术维护相关的培训营与学术研讨会; 推动教师与学生相互访问与交流; 在教学与科研工作中密切合作, 并共同培养研究生及其他类型的高水平专业人才。

4. Содействие развитию талантов и академическому обмену, совместная подготовка специалистов высокого уровня: Совместная организация учебных лагерей и научных семинаров по рациональной эксплуатации и техническому обслуживанию систем водоснабжения и водоотведения, содействие взаимным визитам и обменам между преподавателями и студентами, а также сотрудничество в преподавательской и исследовательской деятельности; а также совместная подготовка аспирантов и других высококвалифицированных специалистов профессионалов высокого уровня.

III. 知识产权的拥有、使用与转让

III. Владение, использование и передача прав интеллектуальной собственности

(1) 双方在本项目申请之前已获得的知识产权归各自所有, 因本项目的联合申请或参与实施不应导致其归属发生变化。

(1) Права интеллектуальной собственности, приобретенные Сторонами до подачи заявки на участие в данном проекте, принадлежат каждой из сторон и не могут быть изменены в результате совместной подачи заявки или участия в данном проекте.

(2) 在本项目实施过程中产生的知识产权应按以下方式确定归属: 由甲方或乙方单独提出并完成的成果, 归提出并完成的一方单独所有; 由双方共同提出并共同完成的成果, 由双方共同享有, 并按双方贡献比例或双方另行协商的方式进行分配。

(2) Права интеллектуальной собственности, возникшие в ходе реализации настоящего проекта, должны быть определены следующим образом: те, которые были предложены и реализованы Стороной А и Стороной В по отдельности, должны принадлежать каждой стороне независимо; те, которые были предложены и реализованы обеими сторонами,

должны принадлежать обеим сторонам совместно и распределяться в соответствии с размер взноса обеих сторон или по иной договоренности между обеими сторонами.

(3)如需转让双方共同取得的项目成果,须经双方同意,任何一方不得单方面私自转让或许可第三方使用。

(3) Если необходимо передать результаты проекта, совместно достигнутые двумя сторонами, это должно быть сделано с согласия обеих сторон, и ни одна из сторон не должна передавать или лицензировать реализацию в частном порядке.

IV. 资金来源与管理

IV. Источники средств и управление ими

若项目获批,中国科技部提供的经费由甲方管理,吉尔吉斯斯坦方面的经费由乙方管理。双方的项目资金均应按照各自国家的项目管理办法及相关法规进行管理和使用。

Если проект будет одобрен, финансированием от Министерства науки и технологий Китая будет управлять Сторона А, а финансирование от Кыргызстана - Сторона В. Проектные средства обеих сторон будут управляться и использоваться в соответствии с методами управления проектом и соответствующими нормативными актами их соответствующих стран.

V. 协议的有效期限与修改

V. Срок действия и изменение Соглашения

(1) 若项目获批,本协议的有效期限将自动延续至项目完成之日;若项目未获批准,本协议自动失效。

(1) Если проект будет одобрен, то срок действия настоящего Соглашения автоматически продлевается до тех пор, пока проект не будет завершен; если проект не будет одобрен, действие настоящего Соглашения автоматически прекращается.

(2) 甲方与乙方应严格遵守已签署的合作协议,除非出现不可抗力等客观原因,否则不得在合作过程中单方面撤销或终止本协议。

(2) Сторона А и Сторона В должны строго соблюдать подписанное ими соглашение о сотрудничестве и не должны отзываться или прекращать действие настоящего соглашения в середине процесса, за исключением случаев, когда на то есть непреодолимые объективные причины.

(3) 在协议有效期内,如任一方需对协议条款进行修改,应事先征求对方意见,并在获得对方同意后方可进行修改。双方需就修改内容重新签署合作协议。

(3) В течение срока действия соглашения, если одна из сторон просит изменить условия соглашения, необходимо сначала проконсультироваться с другой стороной и получить согласие другой стороны на внесение изменений. Обе стороны должны подписать новое соглашение о сотрудничестве в отношении изменений.

VI. 本协议由吉尔吉斯斯坦伊·拉扎科夫国立技术大学与中国西安建筑科技大学共同签署，一式两份，每份具有同等法律效力。若甲乙双方因本协议或与本协议相关的任何事项发生争议，双方应本着合作精神，通过友好协商解决；若协商未果，双方可向被告所在地法院提起诉讼予以解决。

VI. Настоящее Соглашение подписано совместно Кыргызским государственным техническим университетом им. И. Раззакова Кыргызстана и Сианьским университетом архитектуры и технологий Китая в двух подлинных экземплярах, каждый из которых считается равно аутентичным. В случае возникновения любого спора между Стороной А и Стороной В, вытекающего из настоящего Соглашения или в связи с любым вопросом, вытекающим из настоящего Соглашения, Сторона А и Сторона В должны в духе сотрудничества разрешить спор путем дружеских консультаций. Если переговоры не увенчаются успехом, обе стороны могут подать иск в суд по месту нахождения ответчика для его разрешения.

本协议自双方签署之日起生效，有效期为三（3）年。任何一方若希望终止本协议，须至少提前六（6）个月通知另一方。在另一方收到该通知后，本协议将在六（6）个月终止。

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами и остается в силе в течение трех (3) лет. Любая из сторон, желающих расторгнуть Соглашение, должна уведомить другую сторону как минимум за шесть (6) месяцев до его подписания. После получения такого уведомления действие Соглашения прекращается через шесть (6) месяцев после этого.



校长

Ректор



2025年11月21日

双方签署
Подписи Сторон

伊·拉扎科夫吉尔吉斯斯坦国立技术大学
Кыргызским государственным
техническим университетом им. И.
Раззакова

校长

Ректор



М.К. Чыныбаев

Дата: